

*Sadhana de la inseparabilidad del
maestro espiritual y de Avalokítesvara:
la fuente de todos los logros poderosos*

༄༅། །ལྷ་མ་དང་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབྱེར་མེད་གྱི་རྣལ་
འབྱོར་དངོས་གྲུབ་ཀྱན་འབྱུང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

*Compuesta por su santidad el XIV
dalái lama, Tenzin Gyatso*

*Traducido al inglés por Joona Repo
Traducido al español por Teresa Vega*

FPMT

Servicios de educación

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.
1632 SE 11th Avenue
Portland, OR 97214 USA
www.fpmt.org

© 2021

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.
Todos los derechos reservados.

3ª Edición en español: Julio de 2026

© De la traducción al español: Servicio de Traducción de la FPMT (CPTM), 2019
Adaptación basada en la traducción de Teresa Vega de la edición de 2021

Queda prohibida la reproducción total o parcial de este libro en cualquier forma o por cualquier medio, electrónico o mecánico, incluidos el fotocopiado, la grabación o cualquier sistema o tecnología de almacenamiento y recuperación de información conocidos o desarrollados en la actualidad, sin la autorización por escrito del editor.

Compuesto en Calibri 12/15, Century Gothic, Helvetica Light, Lydian BT, and Monlam Uni Ouchan 2.

Nota técnica

La letra cursiva y un tamaño de letra pequeño indican instrucciones y comentarios que aparecen en el texto tibetano y que no deben recitarse. Del mismo modo, el texto que no aparece en negrita ni con sangría tampoco debe recitarse. Las palabras entre corchetes han sido añadidas por el traductor para mayor claridad. Por ejemplo:

Así es como hay que seguir correctamente al amigo virtuoso, [la raíz del camino hacia la iluminación plena].

Guía de pronunciación del sánscrito

Los siguientes seis puntos permiten aprender la pronunciación de los mantras transliterados del sánscrito que más aparecen en los textos de práctica de la FPMT:

- ŚH y ṢH se pronuncian como la “sh” en la palabra inglesa “shoe.”
- CH se pronuncia como la “ch” en “charco.” CHH es parecida pero se aspira más fuertemente.
- Ṭ, ṬH, Ḍ, ḌH, Ṇ son letras retroflejas y no tienen un equivalente exacto en castellano. Estos sonidos se hacen subiendo la lengua hacia el paladar y corresponden vagamente con los sonidos “tra” (Ṭ), “tra” aspirado (ṬH), “dra” (Ḍ), “dra” aspirado (ḌH), y “nra” (Ṇ).
- Todas las consonantes seguidas de H son aspiradas: KH, GH, CH, JH, TH, DH, PH, BH. La TH se pronuncia como la “t” en “tabla” (no como la “d” o “th” en la palabra inglesa “the”) y PH se pronuncia como la “p” en “partcal” (no como la “f” o “ph” en “pharaoh”).
- Las vocales con un guión encima—Ā, Ī, Ū, Ṛ, Ṝ, y Ṝ̄—se alargan hasta aproximadamente el doble de la cantidad de tiempo que lleva pronunciar su versión no alargada: A, I, U, Ṛ, and Ṝ.
- Ṃ indica un sonido nasal. Al final de una palabra normalmente se pronuncia como una “m.” Ḥ indica una “h” aspiración sonora. Ṛ se pronuncia similar a “i”, como “ree” en la palabra inglesa “reed.” ṚG se pronuncia de modo similar a “ng” en “camping.”

Para facilitar la pronunciación correcta, los libros de práctica de la FPMT utilizan una versión ligeramente modificada de la International Alphabet of Sanskrit Transliteration (IAST). Para más información consultar A Guide to Sanskrit Transliteration and Pronunciation (FPMT Translation Services) disponible en inglés en línea en:

https://fpmt.org/wp-content/uploads/education/translation/guide_to_sanskrit_transliteration_and_pronunciation.pdf



Su santidad el XIV Dalái Lama

Sadhana de la inseparabilidad del maestro espiritual y de Avalokítesvara: la fuente de todos los logros poderosos

*Habiendo rendido respetuoso homenaje al Guru Avalokiteśvara—
esencia de la compasión de todos los victoriosos,
una luna llena perfecta¹ que posee la blanca luz de néctar de las
bendiciones—
compondré el ritual de su profundo yoga.*

La confianza en el guru ha sido alabada numerosas veces en muchos sūtras y tantras como la raíz de todas las bendiciones y logros. Del mismo modo, al ver que el guru que muestra el camino sin error es inseparable de la deidad suprema, hacerle peticiones es en sí mismo la base esencial y única del objetivo último [de la iluminación].

Además, aunque se pueda pensar que el guru es de una misma esencia con cualquier deidad en la que se tenga fe, se dice que el amor, la compasión y la preciosa mente de la *bodhicitta* son como la única esencia vital del camino del *Mahayana*. También se dice que la gran compasión es de suma importancia al principio, en el medio y al final.

Por ello, los yoguis que deseen dedicarse a la práctica del yoga de unificar a su propio guru raíz con la deidad suprema de la compasión —*Ārya Avalokiteśvara*— deben reunir ofrendas y otros artículos rituales en un lugar agradable. Luego, sentados en un asiento confortable y con un estado mental especialmente virtuoso, realizar primero las meditaciones de refugio, *bodhicitta* y los cuatro inconmensurables.

Toma de refugio y generación de la bodhicitta

SANG GYÄ CHHÖ DANG TSHOG KYI CHHOG NAM LA

JANG CHHUB BAR DU DAG NI KYAB SU CHHI

DAG GI JIN SOG GYI PÄI TSHOG NAM KYI

DRO LA PHÄN CHHIR SANG GYÄ DRUB PAR SHOG (3x)

**Tomo refugio hasta que esté iluminado
en el Buda, en el Dharma y en la Asamblea Suprema.
Que por mi práctica de la generosidad y las demás
perfecciones,
pueda llegar a ser un buda para beneficiar a todos los seres.**

(3x)

Los cuatro inconmensurables

SEM CHÄN THAM CHÄ DE WA DANG DE WÄI GYU DANG DÄN PAR GYUR

CHIG / SEM CHÄN THAM CHÄ DUG NGÄL DANG DUG NGÄL GYI GYU

DANG DRÄL WAR GYUR CHIG / SEM CHÄN THAM CHÄ DUG NGÄL ME PÄI

DE WA DANG MI DRÄL WAR GYUR CHIG / SEM CHÄN THAM CHÄ NYE RING

CHHAG DANG NYI DANG DRÄL WÄI TANG NYOM LA NÄ PAR GYUR CHIG

**Que todos los seres tengan la felicidad y sus causas.
Que todos los seres estén libres del sufrimiento y de sus
causas.
Que ningún ser se aleje de la felicidad que está libre de sufri-
miento.
Que todos los seres permanezcan en la ecuanimidad, libres
del apego hacia los amigos y del odio hacia los enemigos.**

Purificación del lugar

THAM CHÄ DU NI SA ZHI DAG

SEG MA LA SOG ME PA DANG

LAG THIL TAR NYAM BÄI DUR YÄI

RANG ZHIN JAM POR NÄ GYUR CHIG

**Que en todo lugar la tierra sea pura,
libre de asperezas como guijarros,
que sea de la naturaleza del lapislázuli
y tan suave como la palma de la mano.**

Bendición, multiplicación y presentación de las ofrendas

LHA DANG MI YI CHHÖ PÄI DZÄ
NGÖ SU SHAM DANG YI KYI TRÜL
KÜN ZANG CHHÖ TRIN LA NA ME
NAM KHÄI KHAM KÜN KHYAB GYUR CHIG

**Que las ofrendas humanas y divinas,
las realmente dispuestas y las creadas mentalmente,
nubes de las mejores ofrendas de Samantabhadra,
colmen todo el espacio.**

OM NAMO BHAGAVATE VAJRA SÄRA PRAMARDANE /
TATHÄGATÄYA / ARHATE SAMYAK SAMBUDDHÄYA /
TADYATHÄ / OM VAJRE VAJRE / MAHÄ VAJRE / MAHÄ TEJA
VAJRE / MAHÄ VIDYÄ VAJRE / MAHÄ BODHICITTA VAJRE /
MAHÄ BODHI MAṆḌOPA SAṂKRAMAṆA VAJRE / SARVA
KARMA AVARAṆA VIŚODHANA VAJRE SVÄHÄ (3x)

KÖN CHHOG SUM GYI DEN PA DANG / SANG GYÄ DANG JANG CHHUB SEM
PA THAM CHÄ KYI JIN GYI LAB DANG / TSHOG NYI YONG SU DZOG PÄI NGA
THANG CHHEN PO DANG / CHHÖ KYI YING NAM PAR DAG CHING SAM GYI
MI KHYAB PÄI TOB KYI DE ZHIN DU GYUR CHIG

**Por el poder de la verdad de las Tres Joyas de refugio,
por la firme inspiración de todos los budas y *bodhisattvas*,
por el poder de los budas que han completado su acumulación
de mérito y sabiduría,
y por el poder de la vacuidad, inconcebible y pura,
que todas estas ofrendas se transformen en la naturaleza real
de la vacuidad.**

Visualización

DE CHHEN LHÜN DRUB CHHÖ KÜI KHA YING SU
 NA TSHOG KÜN ZANG CHHÖ TRIN THRIG PÄI Ü
 SENG GE TEG PÄI Ö BAR NOR BÜI THRIR
 CHHU KYE NYI DA GYÄ PÄI DÄN TENG DU

**En el espacio del gran gozo espontáneo del dharmakaya,
 rodeado de nubes de magníficas ofrendas,
 sobre un brillante trono de joyas apoyado sobre ocho leones
 de las nieves,
 en un asiento compuesto por un loto, el sol y la luna,**

NYING JEI TER CHHEN PHAG CHHOG JIG TEN WANG
 NAM PA NGUR MIG CHHANG WÄI DÖ GAR CHÄN
 TSA WÄI LA MA SUM DÄN DOR JE DZIN
 JE TSÜN LO ZANG TÄN DZIN GYA TSHÖI PÄL

**está sentado el supremo Avalokiteshvara, gran tesoro de
 compasión,
 que adopta la forma de un monje con hábitos de color
 azafrán.
 Maestro Vajradhara, bondadoso de las tres maneras,
 santo Lobsang Tenzin Gyatso,²**

KAR MAR DANG SÄL GYE PÄI DZUM ZHÄL CHÄN
 CHHAG YÄ THUG KAR CHHÖ CHHÄ CHHAG GYA YI
 LEG BAM RÄL DRI TSHÄN PÄI PÄ KAR DANG
 YÖN PA NYAM ZHAG TSIB TONG KHOR LO NAM
 GUR KUM DANG DÄN CHHÖ GÖ NAM SUM DANG
 TSO MÄI SER DOG PÄN ZHA DZE PAR SÖL

**con aspecto resplandeciente y sereno, y una radiante sonrisa,
 con la mano derecha a la altura del corazón representas el
 gesto de expandir el dharma y
 con ella sostienes el tallo de un loto blanco en el cual se
 apoyan un libro y una espada.**

**Con la mano izquierda descansando en postura de meditación
sujetas una rueda de mil radios.**

**Con elegancia vistes los tres hábitos de un monje y el
sombrero dorado y puntiagudo de un pandit te corona.**

PHUNG KHAM KYE CHHE YÜL DANG YÄN LAG NAM

RIG NGA YAB YUM SEM PA SEM MA DANG

THRO WÖI RANG ZHIN KYIL KHOR KHOR LOR DZOG

**Tus agregados, constituyentes, esferas sensoriales, sus objetos
y tus miembros**

**son un mandala completo con los cinco budas y sus consortes,
bodhisattvas masculinos, femeninos y protectores airados.**

NA NGÄI Ö THRENG THRIG PÄI GUR KHYIM Ü

ZHAB NYI MI CHHE DOR JE KYIL TRUNG TSHÜL

GANG DÜL GYU THRÜL DRA WÄI TRIN PHUNG GYE

**Rodeado del brillo de un halo de cinco colores,,
mi maestro está sentado en la postura del vajra completo
e irradia una nube de autoemanaciones para subyugar la
mente de todos los seres.**

THUG KAR YE SHE SEM PA CHÄN RÄ ZIG

ZHÄL CHIG CHHAG ZHII DANG ZUNG THÄL MO JAR

OG MÄ SHEL THRENG PÄ MA KAR PO NAM

RIN CHHEN GYÄN DANG DAR GYI NA SA DZE

**En su corazón está sentado Avalokiteshvara, el ser de
sabiduría,**

**con una cara y cuatro brazos. Tiene las dos manos superiores
juntas**

**y con las dos inferiores sujeta un rosario de cristal y un loto
blanco.**

Está adornado con ornamentos de joyas y vestidos celestiales.

RI DAG PAG PÄ NU MA YÖN PA KAB
 DA WÄI LANG TSHO PÄ DAR KYIL TRUNG ZHUG
 DE YI THUG KAR TING DZIN SEM PA NI
 HRIH YIG KAR SÄL Ö ZER CHHOG CHUR THRO

**Su hombro izquierdo está cubierto por una piel de antílope y
 está sentado con las piernas cruzadas sobre una luna de
 plata y un loto.**

**La sílaba blanca HRIH, el ser de concentración en su corazón,
 emite luz de colores brillantes en las diez direcciones.**

LA MAI NÄ SUM DOR JE SUM GYI TSHÄN
 THUG KÄI HUM YIG LÄ THRÖ Ö ZER GYI
 RAB JAM CHHOG SUM MA LÜ CHÄN DRANG TE
 THIM PÄ KYAB NÄ KÜN DÜ NGO WOR GYUR

**Los tres lugares de mi gurú están marcados con los tres
 vajras.³**

**Rayos de luz irradian desde la letra HŪṂ en su corazón e
 invitan a todas las innumerables formas de las Tres Joyas.**

**Al disolverse en mi gurú, este se convierte, por naturaleza,
 en la encarnación de todos los objetos de refugio.**

*Por lo tanto, visualiza al gurú —el ser de tres niveles⁴—según la tradición
 de la «joya que lo abarca todo».⁵*

Oración de las siete ramas

Postración

SÄL DZOG TSHÄN PE DZE PÄI THONG DRÖL KU
 NYÄN JEB DRUG CHÜI YANG DÄN GAG ME SUNG
 ZAB YANG KHYEN TSE PAG PAR KA WÄI THUG
 SANG SUM GYÄN GYI KHOR LOR GÜ CHHAG TSHÄL

**Tu cuerpo liberador está totalmente adornado con todos los
 signos de un buda;**

**tu melodiosa habla, completa con las sesenta cadencias,
 fluye sin titubeos;**

**tu mente vasta y profunda, llena de sabiduría y compasión,
está más allá de toda concepción.**

**Me postro ante estos tres adornos secretos de tu cuerpo,
habla y mente.**

Ofrecimientos

DAG PÖ ZUNG DANG MA ZUNG CHHÖ PÄI DZÄ
NGÖ SHAM YI TRÜL LÜ DANG LONG CHÖ DANG
DÜ SUM SAG PÄI NAM KAR GE TSHOG KÜN
KÜN ZANG CHHÖ TRIN GYA TSHOR MIG NÄ BÜL

**Las ofrendas materiales mías y de los demás,
objetos reales y visualizados,
el cuerpo, la riqueza y todas las virtudes acumuladas en los
tres tiempos
te los ofrezco como un mar de ofrendas de ofrecimientos de
Samantabhadra.**

Confesión

MA RIG THIB PÖI MAG GI YI NÖN PÄ
CHÄ RANG KHA NA MA THÖI DIG TUNG SOG
LOG PAR CHHÄN PÄI NONG PA CHI CHHI PA
GYÖ DOM DRAG PÖ MIG ME NGANG DU SHAG

**He cometido muchas acciones en contra de la razón y de los
votos
por una mente abrumada por la oscuridad sofocante de la
ignorancia.
Con un profundo sentimiento de arrepentimiento,
prometo no repetir ninguno de los errores y los confieso
todos sin reservas.**

Regocijo

PÄL DÄN LA MÄI NAM PAR THAR PA DANG
THEG SUM KYE PHAG RANG ZHÄN THAM CHÄ KYI

DÜ SUM NAM KAR GE WÄI PHUNG PO LA

NYING NÄ SAM PA THAG PÄ JE YI RANG

**Desde lo más hondo de mi corazón, me alegro
de las acciones iluminadas de los maestros sublimes
y de las acciones virtuosas del pasado, presente y futuro
realizadas por mí, por los demás
y por los seres comunes y supremos de las tres tradiciones
sagradas.**

Petición

NA TSHOG DÜL JÄI KHAM KYI JE SONG WÄI

DAM CHHÖ KAB SUM LHA YI RÖL MÖI DRA

ZAB ZHII YANG SU THRÖL WÄ YI CHÄN KÜN

SHE NYÖN DRIB PÄI NYI LÄ LONG DU SÖL

**Te ruego que con la música divina de la verdad pura del
dharma,
que resuena con una melodía de profundidad y paz,
despiertes a todos los seres del sueño de las obstrucciones
aflictivas y a la omnisciencia
de acuerdo con las disposiciones de tus distintos discípulos.**

Súplica

SI ZHII MU THA DRÄL WÄI NGÖN TOG LA

DRO KÜN DE WÄI UG JIN MA THOB BAR

ZHAB SUNG E VAM MI SHIG KYIL MO TRUNG

ZHOM ME DOR JEI THRI LA TÄN PAR ZHUG

**Te suplico que coloques firmemente los pies sobre el trono
vajra indestructible
en el estado indisoluble de E-WAM
hasta que todos los seres obtengan el aliento calmado de la
alegría en el estado del logro final,
libres de los extremos de lo mundano o de la liberación del
nirvana.**

Dedicación

NAM KAR LEG JÄ GYI DANG GYI GYUR KÜN
 JE TSÜN LA MÄ DRÄL ME JE DZIN CHING
 KÜN ZANG CHÖ CHHOG MÖN LAM YONG DRUB NÄ
 DRO KÜN DÖN DU DZOG JANG THOB CHHIR NGO

**Habiendo llevado a cabo las oraciones de las acciones
 supremas de Samantabhadra,
 dedico todas mis acciones virtuosas de los tres tiempos
 para recibir el cuidado continuado de un maestro
 Para que pueda estar protegido de forma inseparable por mi
 venerable gurú
 y lograr el total despertar a fin de beneficiar a los demás.**

Ofrecimiento del mandala

SA ZHI PÖ KYI JUG SHING ME TOG TRAM
 RI RAB LING ZHI NYI DÄ GYÄN PA DI
 SANG GYÄ ZHING DU MIG TE ÜL WA YI
 DRO KÜN NAM DAG ZHING LA CHÖ PAR SHOG

**Esta base, ungida con perfume, cubierta de flores,
 adornada con el monte Meru, los cuatro continentes, el sol y
 la luna,
 la imagino como un campo de buda y la ofrezco.
 ¡Que todos los seres disfruten de esta tierra pura!**

DAG ZHÄN LÜ NGAG YI SUM LONG CHÖ DÜ SUM GE TSHOG DANG
 RIN CHHEN MAN DAL ZANG PO KÜN ZANG CHHÖ PÄI TSHOG DANG CHÄ
 LO YI LANG NÄ LA MA YI DAM KÖN CHHOG SUM LA BÜL
 THUG JEI WANG GI ZHE NÄ DAG LA JIN GYI LAB TU SÖL

**Mi cuerpo, habla y mente así copmo los de los demás, junto a
 las riquezas y virtudes acumuladas en los tres tiempos,
 un excelente mandala enojado junto con una profusión de
 ofrendas de Samantabhadra;**

**los ofrezco al maestro, a la deidad y a las Tres Joyas.
Aceptadlos por el poder de vuestra compasión y, por favor,
concededme bendiciones.**

IDAM GURU RATNA MAṆḌALAKAM NIRYĀTAYĀMI

De este modo ofrece el mandala junto a la oración de las siete ramas.

Bendición del maestro

JE TSÜN LA MÄI THUG KÄI HRIH YIG LÄ
DÜ TSI Ö ZER NA NGÄI GYÜN BAB TE
RANG GI CHI WO NÄ ZHUG DIG DRIB JANG
CHHOG THÜN NGÖ DRUB MA LÜ THOB PAR GYUR

**De la HRIH en el corazón de Avalokiteshvara,
que está sentado en el corazón de mi venerable maestro,
fluyen ríos de néctar y rayos de cinco colores que penetran a
través de mi coronilla
eliminando todos los oscurecimientos y dotándome de los
poderosos logros comunes y supremos.**

*Mientras dices y piensas eso, recita el mantra del nombre tantas veces
como sea posible:*

OM ĀḤ GURU VAJRADHARA BHAṬṬĀRAKA MAÑJŪŚRĪ
VĀGINDRA SUMATI JÑĀNA ŚĀSANA DHARA SAMUDRA
ŚRĪBHADRA SARVA SIDDHI HŪM HŪM⁶

A continuación, pide que se cumplan tus deseos:

Oración del camino gradual

THRÄL DANG YÜN GYI DE WA MA LÜ PÄI
ZHIR GYUR MA NOR LAM TÖN DRIN CHÄN JE
RAB JAM KYAB KYI PHUNG POR NGE NYE NÄ
SAM JOR DAG PÄ TEN PAR JIN GYI LOB

**Concédeme tus bendiciones para consagrarme a mi maestro
con los pensamientos y acciones más puros,
en la confianza de que tú, santo maestro compasivo,
eres la base del gozo temporal y eterno, ya que aclaras el
camino verdaderolibre de todo engaño
y encarnas la totalidad de los refugios.**

NOR CHHOG JE WÄ DRÜN MIN DÄL JOR TEN
THOB KYANG MI TÄN NAM DOR CHHA ME PÄ
DI NANG JA WÄ NAM YANG MI YENG WAR
DAM CHHÖ CHÖ PÄ DA WAR JIN GYI LOB

**Concédeme tus bendiciones para vivir el dharma sin
distraerme con las preocupaciones ilusorias de esta vida,
ya que sé muy bien que esta vida humana de libertades y
dones
no puede ser producida ni siquiera por decenas de millones
de joyas sumamente preciosas.
Una vez obtenida, es transitoria y no se sabe cuándo se
perderá.**

ZÖ KA NGÄN DRÖI JIG LÄ KYOB PÄI PHÜL
CHHOG SUM TÄN GYI KYAB SU LEG SUNG TE
KAR NAG LÄ DRÄ JI ZHIN SEM PA YI
DIG PONG GE DRUB NÜ PAR JIN GYI LOB

**Concédeme tus bendiciones para dejar las acciones negativas
y llevar a cabo acciones virtuosas,
siendo siempre consciente de las causas y efectos de las
acciones bondadosas y dañinas,
a la vez que venero a las Joyas preciosas como la fuente
última de refugio
y la protección más segura ante los miedos insoportables a los
estados de renacimiento desafortunados.**

SIN MÖI LU DRI JI ZHIN LHA WANG GI
 PHÜN TSHOG KÜN KYANG LU WÄI CHHÖ CHÄN DU
 THONG WÄI NGE JUNG DRAG PÖ GYÜ KÜL NÄ
 LAB SUM NYAM LEN JE PAR JIN GYI LOB

**Concédeme tus bendiciones para practicar los tres
 adiestramientos superiores
 motivado por una renuncia firme obtenida por entender
 claramente
 que incluso la prosperidad del señor de los devas
 no es más que un engaño, al igual que las seducciones de
 una *rākṣasī*?**

THOG ME DÜ NÄ DRIN GYI LEG KYANG PÄI
 SI ZHII GÜ PÄ NAR WÄI MAR GYUR DRÖI
 NGANG TSHÜL SAM NÄ SEM CHHOG RAB KYE DE
 CHÖ PA GYA TSHOR LOB PAR JIN GYI LOB

**Concédeme tus bendiciones para generar la mente suprema
 del despertar y adiestrarme en el océano de actividades
 de los *bodhisattvas*,
 al reflexionar sobre los problemas de todos los seres madres
 que me han cuidado bondadosamente desde tiempo sin
 principio
 y que están ahora atrapados en alguno de los extremos de la
 rueda de sufrimiento o de la liberación del nirvana.**

RAB DANG YO ME NYAM ZHAG ME LONG NGOG
 THA DRÄL DÖ NÄ TONG PÄI NGO TSHAR BUM
 GOG ME TRA WÄI ZHI LHAG ZUNG DREL GYI
 NÄL JOR GYÜ LA KYE WAR JIN GYI LOB

**Concédeme tus bendiciones para generar el yoga
 que combina la calma mental con la visión superior,
 embellecido por la no cesación,⁸
 en la que los cien mil esplendores de la vacuidad, libres por
 siempre de los dos extremos,
 se reflejan sin obstrucción en el espejo claro de la meditación
 inmutable.**

TSHÄN DÄN DOR JE DZIN PÄI SHE NYEN GYI
 DRIN LÄ CHHE ZAB NGAG KYI GOR ZHUG NÄ
 NGÖ DRUB TSA WA DAM TSHIG DOM PA NAM
 TSHÜL ZHIN SUNG WAR NÜ PAR JIN GYI LOB

**Concédeme tus bendiciones para cumplir con compromiso
 estricto
 todos los votos y promesas que forman la raíz de los logros
 poderosos,
 al entrar en el portal del tantra extremadamente profundo
 por la bondad de mi virtuoso amigo, el cualificado portador
 del vajra.**

NYI ME DE TONG YE SHE TSHÖN NÖN GYI
 KÜN JE LÄ LUNG GYU WA RAB CHÄ NÄ
 KU THUG ZUNG JUG DE CHHEN CHHAG GYA CHHE
 TSHE DIR NGÖN DU GYUR WAR JIN GYI LOB

**Concédeme tus bendiciones para alcanzar en esta vida
 el mahāmudrā del gran gozo, la unión del cuerpo y la mente,
 al cortar completamente toda mi energía creadora de karma
 con la afilada espada de la suprema sabiduría del gozo y la
 vacuidad no duales.**

Habiendo así hecho peticiones para generar en tu continuo mental el camino completo del sutra y el mantra, y tras haber hecho una meditación abreviada sobre esto, recita ahora el mantra de las seis sílabas junto con la disolución del gurú en tu corazón de la siguiente manera:

Absorción

Recita y piensa:

DE TAR SÖL WA TAB PÄ LA MA CHHOG
 GYE ZHIN JÖN TE RANG GI TSHANG BUG GYÜ
 DAB GYÄ NYING Ü MI SHIG THIG LER THIM
 DE NYI LAR YANG PÄ DAR LA MÄI KU

**Habiéndole rogado de este modo, mi supremo maestro
desciende con gozo a través de mi abertura de Brahmā
y se disuelve en la gota indestructible en el centro de mi
corazón de ocho pétalos,⁹
donde ahora mi maestro aparece de nuevo sobre una luna y
un loto.**

SEM PA SUM TSEG NGAR ZHIN SÄL WA YI
THUG KÄI HRIH THAR YIG DRUG NGAG THRENG GI
KOR LÄ DÜ TSII GYÜN BAB NÄ DÖN DANG
DIG DRIB KÜN JANG LUNG TOG YÖN TÄN GYÄ
SÄ CHÄ GYÄL WÄI JIN LAB MA LÜ THOB

**En el corazón del ser de tres niveles, visualizado como antes,
está la letra HRIH rodeada por el rosario del mantra de las
seis sílabas,
fuente de la que fluyen ríos de néctar
que eliminan todas las enfermedades, espíritus,
negatividades y obstáculos,
y aumentan mi conocimiento de las escrituras y los logros.
Así recibo todas las bendiciones de los victoriosos y sus hijos.**

LAR YANG Ö THRÖ NÖ CHÜ KYÖN JANG TE
NANG DRAG RIG SUM PHAG PÄI SANG SUM DU
KHYER WÄI NÄL JOR CHHOG LA NÄ PA GYUR

**De nuevo se irradian rayos de luz para eliminar los defectos
de todos los seres y de su entorno.
Permanezco en el estado yóguico supremo, transformando
todas las apariencias, sonidos y pensamientos
en los tres secretos de los supremos.**

Mantra Recitation

Recita el mantra de las seis sílabas tantas veces como sea posible.

OM MAṆI PADME HÜṂ

Al final, estabiliza la práctica con la recitación del mantra de las cien sílabas.

OM PADMASATVA SAMAYA / MANUPĀLAYA / PADMASATVA
TVENOPATIṢṬHA / DR̥ḌHO ME BHAVA / SUTOṢYO ME
BHAVA / SUPOṢYO ME BHAVA / ANURAKTO ME BHAVA /
SARVA SIDDHIM ME PRAYACCHA / SARVA KARMASU CA
ME / CITTAṢ ŚRĪYAṢ KURU HŪṢ / HA HA HA HA HOḤ /
BHAGAVĀN SARVA TATHĀGATA / PADMA MĀ ME MUÑCA /
PADMA BHAVA / MAHĀ SAMAYASATVA ĀḤ

Realiza las dedicaciones:

Dedicación

DI TSHÖN LEG JÄ DA ZHÖN BUM GYI ZI
LO TER GYÄL WÄI CHHÖ TSHÜL KÜN DÄI TSHÄL
SHÄ DRUB GE SAR GÖ PÄ SA CHHEN KHYÖN
SHI PA DRUB PÄ SI THAR DZE GYUR CHIG

**A través del glorioso resplandor de cien mil luces de la joven
luna de la práctica virtuosa,
que las sonrientes flores de la enseñanza y la práctica
en el jardín *kunda* de la tradición del Dharma del Victorioso,
el tesoro de la sabiduría,¹⁰
embellezcan el mundo entero hasta el final de la existencia
cíclica haciendo que todo sea auspicioso.**

PHÜN TSHOG GE LEG JE WÄ RAB JI PÄI
GAN DÄN CHHAB SI NOR BÜI GYÄL TSHÄN CHHE
MI NUB SI SUM LA NA DRENG WA YI
PHÄN DEI DÖ PA BUM DU JO GYUR CHIG

**Que el gran estandarte enjoyado del gobierno de Ganden,
resplandeciente con millones de virtudes y logros perfectos,
nunca desaparezca, sino que se eleve por encima de los tres
reinos,
satisfaciendo cientos de miles de deseos de beneficio y
felicidad.**

GYA CHHEN YIG DZIN GEG MÖI KHYÖN YANG POR
 DÜ KYI GÜ PÄI MÜN TSHOG THAG SING NÄ
 DE KYI NANG WA DAR WÄI GE TSHÄN CHHER
 YI CHÄN NAM PAR TSEN PÄ NYEM GYUR CHIG

**Habiendo disipado lejos de nosotros la pesada oscuridad de
 la degeneración de esta era,
 que se propaga por la vasta extensión de la hermosa tierra,
 con los grandes signos propicios del creciente esplendor de
 la felicidad,
 que los seres sintientes, libres de preocupaciones, adquieran
 seguridad en sí mismos.**

DOR NA KYE WÄI THRENG WAR GÖN KHYÖ KYI
 DRÄL ME NYE ZHIN JE SU ZUNG WÄI THÜ
 KÜN GYI WANG CHHUG ZUNG JUG GYÄL SA CHHER
 BÄ ME DE LAG NYI DU SÖN GYUR CHIG

**En resumen, Protector, por el poder de ser cuidado
 de forma inseparable y con alegría por ti,
 a lo largo de mis sucesivas vidas,
 que pueda llegar fácil y rápidamente a la gran capital de la
 unificación del todopoderoso.**

Para terminar, recita la reina de las oraciones y otras oraciones de dedicación.

Embellece el final con oraciones de buen augurio:

SÄ CHÄ GYÄL WÄI MÄ JUNG THUG JEI THÜ
 CHHOG DÜ KÜN TU MI THÜN GÜ TSHOG ZHI
 SI ZHI GE LEG YAR NGÖI DA WA TAR
 PHEL GYÄ GE TSHÄN DAR WÄI TRA SHI SHOG

**Gracias al poder de la maravillosa compasión de los
 victoriosos y sus hijos,
 que todas las formas de discordia y dificultad se apacigüen
 en todo momento y en todas las direcciones,**

que las excelentes virtudes de la existencia cíclica y la paz se extiendan y aumenten como la luna creciente, y que todos los presagios favorables se vuelvan cada vez más auspiciosos.

Colofón

Colofón original:

Gracias al poder de su fe, el supremamente virtuoso Asistente Kalon Shenkawa Gyurme Sonam Tobgyal presentó ofrendas e hizo súplicas, diciendo que necesitaba una breve pero completa meditación panorámica de todo el camino del guru yoga de la inseparabilidad de uno mismo y Avalokiteśvara, con la recitación del mantra del nombre y de las seis sílabas, así como instrucciones completas sobre lo que debe hacerse, y de una manera fácil de practicar. Aunque no es razonable que yo escriba un texto de guru yoga como este, centrado en mi propia persona, si uno tiene fe, entonces, tal como el diente de perro se transformó en una reliquia ringsel, si los discípulos tienen verdaderamente fe y respeto, recibirán la bendición del Buda incluso viniendo de un ser ordinario. Pensando que esto podría ser de beneficio para algunos devotos, yo, el que lleva el nombre de «Portador del Loto Blanco», Shakyai Gejong Jampal Ngawang Lozang Yeshe Tenzin Gyatso, he compuesto esto.¹¹

Colofón del editor:

Traducido por Joona Repo, Servicio de traducción de la FPMT, abril de 2020, a partir de rgyal ba bstan 'dzin rgya mtsho, bla ma dang spyen ras gzigs dbyer med kyi rnal 'byor dngos grub kun 'byung zhe bja wa bzhugs so, incluido en la ma'i nal 'bjor dang yi dam khag gi bdag bskyed sogs zhal 'don gces btus bzhugs so, Sherig Pharkhang: Delhi, 2007, pp. 154–164. Traducción revisada por el V. Steve Carlier. Editado por la V. Tenzin Tsomo, junio de 2020, y actualizado en 2021, Servicios de educación de la FPMT.

Notas

- 1 La «luna llena perfecta» es una metáfora de la *bodhichita*.
- 2 Este es el nombre de su santidad el XIV Dalái Lama.
- 3 Los «tres vajras» se refieren a las sílabas OM ĀḤ HŪṂ.
- 4 Esto hace referencia al propio gurú —el ser del compromiso; la deidad, Avalokiteśvara— el ser de la sabiduría suprema; y a la sílaba semilla, HRĪḤ— el ser de concentración.
- 5 Según este método, todos los objetos de refugio se visualizan en la forma de un único ser iluminado.
- 6 Esta versión del mantra del nombre fue enseñada por el propio su santidad el Dalái Lama. Sustituye a la versión original: OM ĀḤ GURU VAJRADHARA VĀGINDRA SUMATI ŚĀSANA DHARA SAMUDRA ŚRĪBHADRA SARVA SIDDHI HŪṂ HŪṂ.
- 7 Una *rākṣasī* es un demonio femenino sediento de sangre.
- 8 Tib. *'gog med*. Según el geshe Ngawang Sangye de Ngari Khamtsen, del monasterio de Sera, en la India, este término, en el contexto del Vajrayāna, se refiere a la gran compasión que impide al practicante alcanzar la cesación del vehículo de los oyentes.
- 9 Los ocho pétalos son los ocho canales que se ramifican desde el chakra del corazón.
- 10 Tib. blo gter. Se trata de un epíteto de Mañjuśrī.
- 11 Shakyai Gejong (Tib. shAkya'i dge sbyong) significa, esencialmente, «monje budista».

Cuidado de los textos de dharma



En el budismo se considera que los libros de dharma, por el hecho de contener las enseñanzas de Buda, tienen el poder de proteger contra un renacimiento inferior y de señalar el camino de la liberación. Por tanto, deben ser tratados con respeto, manteniéndolos apartados del suelo y de lugares donde la gente se sienta o por donde camina, y no se debe caminar sobre ellos. Deben cubrirse o protegerse cuando sean transportados y deben guardarse en un lugar alto y limpio, separados de otros materiales mundanos. No se deben colocar otros objetos sobre los libros y materiales de dharma. Se considera que es una forma inadecuada y un karma negativo mojar los dedos para pasar las páginas. Si es necesario deshacerse de materiales escritos de dharma, deben quemarse en vez de arrojarse a la basura. Cuando se queman textos de dharma, se nos ha enseñado que primero se recite una oración o un mantra, como OM ĀḤ HŪṂ. Después, se visualiza que las letras de los textos (que se van a quemar) se absorben en la AH (ཨ) y que la AH se absorbe en uno mismo, transmitiendo su sabiduría a nuestro continuo mental. Después, mientras se sigue recitando OM ĀḤ HŪṂ, se pueden quemar los libros.

En particular, Lama Zopa Rimpoché recomienda que no se quemen las fotos o imágenes de los seres sagrados, deidades o cualquier otro objeto sagrado, sino que se coloquen con respeto en una estupa, un árbol u otro lugar limpio y elevado. Si es posible, en una estructura pequeña, como una casita para pájaros, sellada posteriormente. De esa manera, la imagen sagrada no terminará en el suelo.



Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition